

COLLEGIUM
VOCALE GENT

KASPARS PUTNIŅŠ, DIRECTION · LEIDING
JAN MICHIELS, PIANO

26 SEPT. '17

GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF ·
GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF

PIANOS MAENE FLAGSHIP STORE GHENT
exclusive brands Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline



STEINWAY
PIANO GALLERY

BELGIUM



STEINWAY & SONS



Steinway Piano Gallery Belgium
Pieter Van Reysschootlaan 2 B-9051 Ghent
(Next to exit E40 - Sint-Denijs-Westrem)

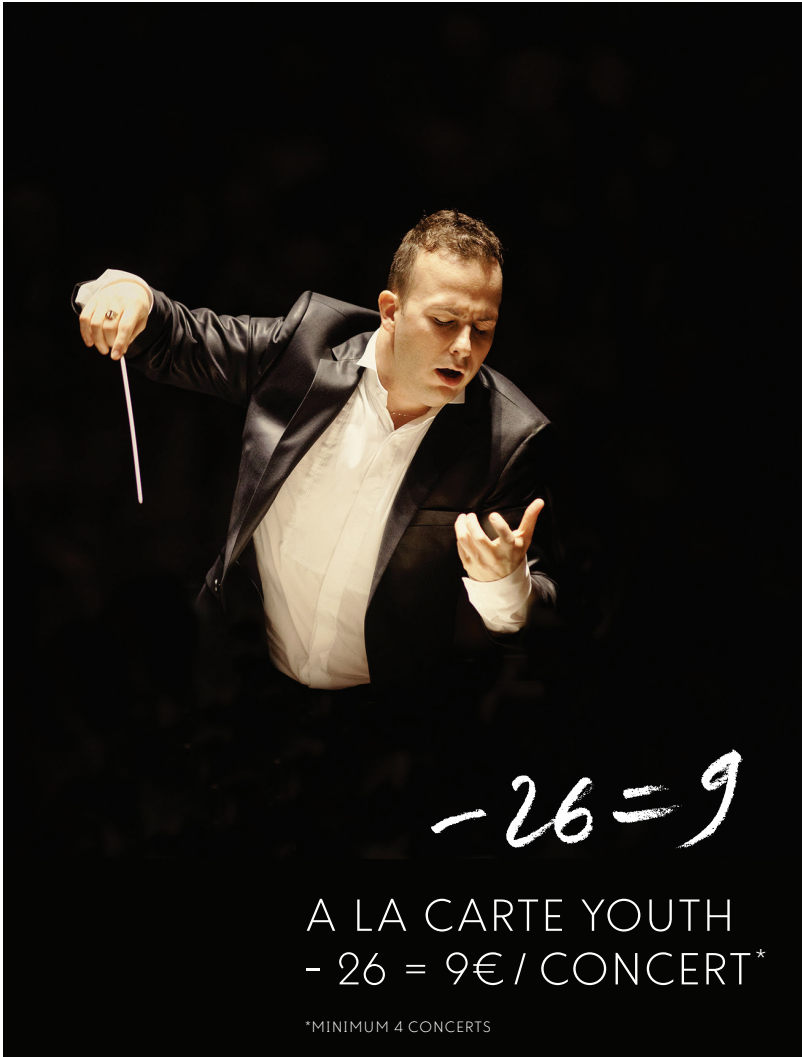
Pianos Maene Brussels
Argonnestraat 37 B-1060 Brussels
(Near to the railway station Brussels South)

Other Showrooms in Antwerp, Lanaken and
Ruislede (headquarters and workshop)

Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline

www.maene.be

BO ZAR



MUSIC

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

BO ZAR

Join the patrons
& enjoy free entrance to all
concerts, exhibitions, films,
conferences, special events....



CONTACTS : patrons@bozar.be - 02 507 84 21 or 02 507 84 01

PALAIS DES BEAUX-ARTS
BRUXELLES
PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN
BRUSSEL

« La musique est un langage qui porte un message,
mais celui-ci ne peut être traduit en mots. »

“Muziek is een taal met een boodschap
die je echter niet kan navertellen in woorden.”

Alfred Schnittke

Programme · Programma, p. 2
Clé d'écoute, p. 3
Toelichting, p. 6
Biographies · Biografieën, p. 8
Textes chantés · Gezongen teksten, p. 12

COLLEGIUM VOCALE GENT

KASPARS PUTNIŅŠ, direction · leiding
JAN MICHIELS, piano

GYÖRGY KURTÁG
°1926

Versetto "Temptavit Deus Abraham" (Organum apocryphe · Apocrief organum), extr. · uit *Játékok*, vol. 6* (1997)

ALFRED SCHNITTKE
1934-1998

Lento, extr. *Sonate pour piano n° 1* · uit *Sonate voor piano nr. 1** (1987)

GYÖRGY LIGETI
1923-2006

Automne à Varsovie, extr. · uit *Études, premier livre · eerste boek** (1985)

Lux aeterna, à 16 (1966)

L'escalier du diable, extr. · uit *Études, deuxième livre · tweede boek** (1988-1994)

ALFRED SCHNITTKE

Allegro, extr. *Sonate pour piano n° 1* · uit *Sonate voor piano nr. 1** (1987)

GYÖRGY KURTÁG

Hymne apocryphe (à la manière d'Alfred Schnittke) · Apocriefe hymne (op de wijze van Schnittke), extr. · uit *Játékok*, vol. 6* (1997)

pause · pauze

ALFRED SCHNITTKE

Concerto pour chœur · Concerto voor koor (1984-1985)

*pour piano seul · voor solopiano

21:40: fin du concert · einde van het concert

soutien · steun

captation · opname

diffusion · uitzending: 18.10 - 20:00



Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

CONCERTO POUR CHŒUR

György Ligeti, György Kurtág et Alfred Schnittke ont composé des œuvres musicales qui sont bien différentes à l'écoute et qui se distinguent nettement les unes des autres. Or ces compositeurs quasi contemporains se ressemblent dans la mesure où ils ont chacun entrepris une aventure très personnelle pour se forger une place dans la nouvelle musique de la deuxième moitié du XX^e siècle. Les compositions que nous retrouvons dans ce programme sont marquées par la guerre et l'Holocauste (comme dans le cas de Ligeti) et par les effets de la politique restrictive de l'ancien régime soviétique quant aux nouvelles tendances qui s'affichent dans la musique ; toutes témoignent d'une approche intelligente des traditions par une réinterprétation radicale et forte de ce passé.

Alfred Schnittke (1934-1998) doit son énorme succès international à une approche qu'il définit lui-même par le terme « polystylisme ». Dans ce polystylisme, le compositeur construit ses œuvres sous forme de confrontation dramatique de matières musicales de styles très différents et issues de diverses périodes historiques. Ses cinq *Concerti Grossi* s'inspirent à la fois d'un baroque à la Vivaldi comme d'un répertoire mahlérien, tandis que son troisième quatuor à cordes puise entièrement dans trois références historiques bien définies : Roland de Lassus, Ludwig van Beethoven et le motif D⁵ (ré, mi bémol, do, si), la signature musicale employée par Chostakovitch. Ces éléments musicaux sont structurés comme dans un

montage cinématographique, souvent par opposition brutale, créant ainsi une tension bien particulière. Néanmoins, sous cette apparence plutôt légère, on distingue continuellement chez Schnittke une sorte d'intensité émotive de nature extrêmement obscure et expressive.

Dans les œuvres incluses dans ce programme, qui sont dénuées de tout polystylisme, cette profonde sensibilité n'en surgit que plus intensément. Lorsque Schnittke, à la demande du quatuor Kronos, réécrivit en partie son *Concerto pour chœur* pour quatuor à cordes, il donna à cette adaptation le titre *Songs where every verse is filled with grief* (note du trad. : *Chants dans lesquels chaque vers regorge de tristesse*). Ce sous-entendu tragique se discerne implicitement à travers toute l'œuvre de Schnittke s'entend dans le polystylisme de ses va-et-vient entre les références bien diverses, que ce soit dans la recherche d'une dissonance âpre qui rappelle Schönberg ou bien lorsque, de manière tout à fait personnelle, il s'inspire de la tradition. Le *Concerto pour chœur*, sa musique vocale la plus ambitieuse, se rattache à une tradition bien précise. Dans l'histoire de la musique russe, le concerto pour chœur est un genre qui prend racine au début du XVIII^e siècle. Il s'inspire de la musique vocale religieuse issue du culte russe orthodoxe et qui, précisons-le, n'a pas de lien avec ce que nous appelons le concerto. De nombreux compositeurs écrivirent ainsi de grands cycles de musique chorale. Ils donnèrent naissance à une tradition très vivante, particulièrement au XIX^e siècle, qui s'interrompt assez brusquement avec la révolution communiste de 1917 lorsqu'il n'y eut plus de place pour une musique religieuse dans la vie musicale officielle. Les *Vêpres* de Sergueï Rachmaninov,

qui datent de la même année que la Révolution d'octobre, semblent de ce fait marquer la fin d'une époque entière de la musique russe, dont Schnittke reprend le fil près d'un demi-siècle plus tard.

Schnittke n'emploie pas les textes bibliques, mais il a choisi la poésie mystique du X^e siècle, du moine Grégoire de Narek. Les formulations mélodiques et le style passionnel des chants chorals du *Concerto pour chœur* se révèlent parfois d'un caractère sonore très traditionnel qui est fortement ancré dans la tradition russe orthodoxe. Toutefois, les dissonances distinctes qui apparaissent dans l'œuvre témoignent aussi bien des sonorités russes que de l'héritage moderne, ainsi que du fonds émotif sombre qui s'y dissimule. À la passion brûlante du chant choral s'oppose l'écriture sobre de sa *Sonate pour piano n° 1* (1987) où les dissonances aiguës reprennent le fil des innovations modernistes de Schönberg et de Stravinsky : une écriture en apparence plus froide et distante mais d'une terrible intensité.

La musique de György Kurtág (né en 1926) se caractérise par une prédisposition similaire pour le condensé musical. On retrouve, comme une constante qui est infusée dans son œuvre, les innombrables et minuscules compositions pour piano qu'il a réunies depuis 1973 sous le titre de *Játékok* (« Jeu »). Même s'ils relèvent de l'aphorisme, ces morceaux sont aussi très personnels, comme des fragments de journal intime, et ils condensent de manière très efficace une matière sonore et des techniques qui par la suite seront traitées de façon plus élaborée dans d'autres compositions. Ils engagent un dialogue avec d'autres genres et avec des compositeurs admirés, comme par exemple Béla Bartók, figure

incontournable pour un hongrois, ou encore l'héritage moderniste, les compositeurs contemporains (tels que Schnittke) mais aussi des figures phares telles que Bach, ainsi que, dans le cas présent, la musique du Moyen Âge. Compatriote de Kurtág, György Ligeti (1923-2006) est une des personnalités emblématiques internationales de la deuxième moitié du XX^e siècle. Comme la majorité des compositeurs hongrois de sa génération, il a entièrement absorbé le modèle de Béla Bartók pour ensuite, très vite, s'éloigner d'une inspiration folklorique afin de poursuivre sa fascination pour les modèles modernistes plus abstraits, se heurtant ainsi aux restrictions qui étaient imposées par le régime communiste. Après la révolte hongroise de 1956, Ligeti se réfugie à l'ouest où il deviendra rapidement une des figures les plus marquantes de sa génération. Il se distingue avec le style de composition « micropolyphone* » qu'il développa dans les années 1960, en tissant, au moyen d'une technique des plus traditionnelles (le canon), une toile sonore si compacte et enchevêtrée (dans le cas présent pour un chœur de 16 voix) que l'auditeur la perçoit comme un nuage sonore amorphe, bien qu'en réalité il s'agisse là d'un tissage très précis de fils musicaux qui s'imitent l'un l'autre.

Les œuvres qui datent de la période micropolyphonique de Ligeti atteignirent par ailleurs un vaste public lorsque Stanley Kubrick incorpora des fragments musicaux extraits de *Atmosphères*, de *Lux Aeterna* et du *Requiem* dans la bande de son du film 2001: *Odysée de l'espace*. Dans les années 1970, Ligeti entama une exploration le menant à une approche beaucoup plus éclectique. Ses découvertes d'une grande variété de

traditions musicales non-occidentales furent source directe d'inspiration et l'amènèrent à déployer un genre de composition très ouvert dans lequel il associe de manière aussi intelligente que personnelle des influences très diverses : ses propres racines hongroises, l'héritage de la tradition musicale classique, le délirant déluge de notes des études de piano mécanique de Conlon Nancarrow mais également les aléas rythmiques et mélodiques des musiques africaines, asiatiques et latino-américaines. Ses *Études pour piano* (1985) allient une virtuosité extrême (où les figures de gammes de *l'Automne à Varsovie* et de *L'escalier du Diable* montent et descendent à une vitesse hallucinante, à en donner le vertige) à un contenu musical stratifié dans lequel il en arrive à marier du Chopin aux motifs rythmiques complexes de la musique africaine.

© Maarten Beirens/Collegium Vocale
Gent, 2017

Traduction : Birgitta Arts

* Micropolyphonie : « Enchevêtrement de voix très dense dans lequel les parties individuelles sont noyées et deviennent inaudibles. » (György Ligeti)

KOORCONCERTO

De muziek van György Ligeti, György Kurtág en Alfred Schnittke is duidelijk onderscheidbaar, ook al zijn het quasi-generatiegenoten. Elk hebben ze op een heel persoonlijke manier een plek gezocht in de nieuwe muziek van de tweede helft van de 20e eeuw. Getekend door de oorlog en de Holocaust (Ligeti) en door de beperkende politieke greep op nieuwe muzikale ontwikkelingen in het voormalige Oostblok, getuigen hun werken op dit programma allemaal van een intelligente omgang met tradities uit het verleden, die op een radicale en krachtige manier opnieuw geïnterpreteerd worden.

Alfred Schnittke (1934-1998) maakte internationaal furore met een aanpak die hij zelf als “polystilistiek” bestempelde: hij bouwt hij zijn werken als een dramatische confrontatie van muzikaal materiaal uit heel verschillende stijlen en historische periodes. Zijn vijf “Concerti grossi” putten evenzeer uit een barokke stijl in lijn met Vivaldi, als uit Mahleriaans materiaal, en zijn *Derde strijkkwartet* puurt alle materiaal uit drie historische citaten: van Orlandus Lassus, Ludwig van Beethoven en het DSCH-motief (re, mi mol, do, si) dat Sjostakovitsj als muzikale handtekening gebruikte. Door dat materiaal in een filmische montage-achtige structuur – vaak heel bruusk – tegen elkaar uit te spelen, ontstaat er een aparte spanning. Onder de speelse oppervlakte schuilt er bij Schnittke echter steeds een zeer donkere, expressieve en emotionele intensiteit. In de werken op dit programma, waar alle polystilistiek afwezig blijft, komt die emotionele kern des te sprekender naar voor. Toen hij een deel van zijn *Koorconcerto* bewerkte

voor strijkkwartet (op vraag van het Kronos Quartet), gaf hij die bewerking de treffende titel *Songs where every verse is filled with grief*. Die impliciete tragische ondertoon hoor je doorheen Schnittkes hele oeuvre, of hij nu polystilistisch tussen allerlei referenties schippert, Schönberg-achtige wrange dissonantie opzoekt of op een heel persoonlijke manier aanknoopt bij de traditie. Het *Koorconcerto*, zijn meest ambitieuze koorwerk, sluit aan bij een heel specifieke traditie. Het koorconcerto heeft als genre in de Russische muziek wortels die tot ver in de 18e eeuw teruggaan. Met wat wij “concerto” noemen heeft het niets te maken, wel met vocale religieuze muziek uit de Russisch-Orthodoxe eredienst. Heel wat componisten schreven een uitgebreide koorcyclus in die lijn, wat vooral in de 19e eeuw tot veel activiteit leidde. Die traditie kwam echter vrij abrupt tot een einde met de communistische revolutie in 1917, wanneer voor religieuze muziek in het officiële muziekleven plots geen plaats meer was. De *Vespers* van Sergej Rachmaninov – uit hetzelfde jaar als de Oktoberrevolutie – sluiten zo als het ware een heel tijdperk in de Russische muziek af, waar meer dan een halve eeuw later Schnittke weer bij aanknoopt. Schnittke koos niet voor Bijbelse teksten maar voor de mystieke poëzie van de 10e-eeuwse monnik Gregor van Narek. De melodische formules en de passionele koorklank van het *Koorconcerto* klinken bij momenten opvallend traditioneel, diepgeworteld in de Russisch-Orthodoxe traditie. Maar de uitgesproken dissonanten in het werk wijzen zowel naar de Russische sonoriteit als naar de modernistische erfenis en naar de sombere emotionele kern die onder dit alles verscholen ligt. Tegenover de passionele, zinderende koorklank staat de strakke schrijftuur

van Schnittkes *Eerste pianosonate* (1987), waarvan de scherpe dissonanten de draad van de modernistische vernieuwingen van Schönberg en Stravinski opnemen: schijnbaar koeler, maar ongenadig intens.

Een gelijkaardige voorliefde voor muzikaal understatement kenmerkt de muziek van György Kurtág (°1926). Een constante doorheen zijn oeuvre zijn de talloze minuscule pianostukjes die hij sinds 1973 bundelt onder de titel *Játékok* ("Spelen"). Hoe aforistisch ook, deze stukjes zijn tegelijk even persoonlijk als dagboekfragmenten. Ze formuleren kernachtig materiaal en technieken die in andere composities worden uitgewerkt en gaan volop de dialoog aan met muziek van andere bewonderde componisten - de voor een Hongaar onontkoombare Béla Bartók - met de modernistische erfenis, met tijdgenoten (waaronder Schnittke) maar ook met oudere bakens als Bach en in dit geval ook middeleeuwse muziek.

Kurtágs landgenoot György Ligeti (1923-2006) geldt als een van de grote internationale boegbeelden van de tweede helft van de 20e eeuw. Zoals alle Hongaarse componisten van zijn generatie, absorbeerde hij het model van Béla Bartók, maar al gauw zou hij zich verwijderen van de folkloristische inspiratie en meer zijn fascinatie voor abstractere modernistische modellen opzoeken - wat botste op de beperkingen die het communistische regime oplegde. In 1956, na het mislukken van de Hongaarse opstand, vluchtte Ligeti naar het Westen, waar hij al snel uitgroeide tot een van de spilfiguren van zijn generatie. De "micropolyfone" compositiestijl die hij in de jaren 1960 ontwikkelde was spraakmakend. *Lux Aeterna*

(1966) is een perfect voorbeeld van die stijl: het klankweefsel wordt met een heel traditionele techniek (een canon) opgebouwd, maar is tegelijk zo compact en dicht (in dit geval door het 16-stemmige koor), dat het effect voor de luisteraar dat van een amorphe klankwolk lijkt. Maar in werkelijkheid bestaat het werk niettemin uit een nauwgezet weefsel van elkaar imiterende muzikale lijnen. De werken uit Ligeti's micropolyfonie-periode bereikten op een ongewone manier een groot publiek wanneer Stanley Kubrick fragmenten uit *Atmosphères*, *Lux Aeterna* en het *Requiem* opnam in de soundtrack van *2001: A Space Odyssey*. In de jaren 1970 ging Ligeti meer eclectisch te werk. Zijn ontdekking van allerlei niet-westerse muziektradities inspireerde hem voor een open stijl waarin hij op een even intelligente als persoonlijke manier diverse invloeden mengde: zijn Hongaarse wortels, de erfenis van de klassieke muziektraditie, de delirische notenvloed van Conlon Nancarrow's automatische pianola-etudes en de ritmische en melodische grillen van Afrikaanse, Aziatische en Latijns-Amerikaanse muziek. Ligeti's *Etudes* voor piano (1985) combineren extreme virtuositeit (de toonladderfiguren in *Automne à Varsovie* en *L'escalier du diable* stijgen en dalen zo snel dat je er hoogtevrees aan zou overhouden) met een veellagige muzikale inhoud waarin als het ware Chopin en complexe Afrikaanse ritmische patronen met elkaar verzoend worden.

© Maarten Beirens/Collegium Vocale Gent, 2017

* Micropolyfonie: "Dichte verstrengeling van stemmen waarbij de individuele partijen oplossen en onhoorbaar worden." (György Ligeti)



© Tenso Networ

KASPARS PUTNIŅŠ,

direction · leiding

FR Kaspars Putniņš dirige le Chœur de la radio de Lettonie depuis 1992. En 1994, à partir de solistes de cet ensemble, il fonde le Chœur de chambre de la radio de Lettonie. Il dirige régulièrement comme chef invité les plus grands chœurs européens parmi lesquels figurent entre autres les BBC Singers, le RIAS Kammerchor, le Rundfunkchor Berlin, le NDR Kammerchor, le Nederlands Kamerkoor, le Collegium Vocale Gent et le Vlaams Radio Koor. Depuis 2014-2015, il est directeur artistique et chef principal du Chœur de chambre philharmonique estonien. Attaché à un vaste répertoire allant de la musique de la Renaissance aux œuvres romantiques, Kaspars Putniņš s'investit en outre dans la promotion de la musique chorale actuelle. Il s'implique également dans des projets mêlant musique, arts visuels et théâtre. Putniņš s'est vu attribué le Grand Prix musical de Lettonie en 1998, ainsi que le Prix du Conseil des Ministres lettonien pour les réalisations culturelles et scientifiques en 2000.

NL Kaspars Putniņš dirigeert het Lets Radiokoor sinds 1992. In 1994 richtte hij met enkele solisten van het ensemble het Kamerkoor van de Letse Radio op. Als gastdirigent staat hij geregeld aan

het hoofd van de grootste Europese koren, zoals de BBC Singers, het RIAS Kammerchor, het Rundfunkchor Berlin, het NDR Kammerchor, het Nederlands Kamerkoor, Collegium Vocale Gent en het Vlaams Radio Koor. Sinds het seizoen 2014-2015 is hij artistiek directeur en chef-dirigent van het Filharmonisch Kamerkoor van Estland. Zijn ruime repertoire mag zich dan al uitstrekken van de renaissance tot de romantiek, Kaspars Putniņš zet zich ook in voor de promotie van hedendaagse koormuziek. Hij is bovendien nauw betrokken bij projecten die een brug slaan tussen muziek, beeldende kunst en theater. In zijn thuisland mocht Putniņš in 1998 de Grand Music Award in ontvangst nemen, net als de Latvian Council of Ministers Award for Achievements in Culture and Science in 2000.



© Jochen Schollaert

JAN MICHIELS, piano

FR Le pianiste Jan Michiels interprète un large répertoire allant de Bach à la musique classique contemporaine. En 1991, il est lauréat du Concours Reine Elisabeth. Depuis, il a embrassé une carrière internationale et notamment collaboré avec Peter Eötvös, Yannick Nézet-Séguin et Hans Zender. Michiels, dont les interprétations sont louées par des compositeurs tels que György Ligeti, György Kurtág et Karel Goeyvaerts, a réalisé de nombreux enregistrements radio et CD, et compte plusieurs intégrales à son actif : les sonates de Beethoven, l'œuvre complète pour piano de Schönberg, Webern et Berg, ainsi que le répertoire de chambre avec piano de Johannes Brahms. Membre du quatuor Tetra Lyre, Michiels forme également un duo avec la pianiste Inge Spinette. En outre, il accompagne la classe de musique contemporaine du Koninklijk Conservatorium Brussel.

NL Pianist Jan Michiels speelt muziek van Bach tot hedendaags klassiek. In 1991 werd hij laureaat van de Koningin Elisabethwedstrijd. Sindsdien bouwde hij een internationale carrière uit, waarin hij samenwerkte met onder anderen Peter Eötvös, Yannick Nézet-Séguin en Hans Zender. Michiels maakte vele

radio- en cd-opnames. De componisten György Ligeti, György Kurtág en Karel Goeyvaerts loofden zijn interpretaties. Hij heeft ook verschillende integrale op zijn actief: de sonates van Beethoven, het complete pianowerk van Schönberg, Webern en Berg en alle kamermuziek met piano van Johannes Brahms. Hij vormt een pianoduo met Inge Spinette en is lid van het pianokwartet Tetra Lyre. Aan het Koninklijk Conservatorium Brussel begeleidt hij de klas 'Hedendaagse muziek'.



© M.Hendryckx

Collegium Vocale Gent

FR Le Collegium Vocale Gent fut créé en 1970 à l'initiative de Philippe Herreweghe. L'ensemble était à l'époque l'un des premiers à vouloir étendre les nouveaux principes d'interprétation de la musique baroque à la musique vocale. Cette approche authentique, mettant l'accent sur le texte et la rhétorique est à la base d'un langage sonore transparent. Ceci a permis au Collegium Vocale Gent d'obtenir en quelques années une reconnaissance internationale et d'être invité à se produire dans des salles de concert et des festivals musicaux prestigieux en Europe, aux États-Unis, en Russie, en Amérique du Sud, au Japon, à Hong Kong et en Australie. Depuis 2017 l'ensemble organise son propre festival d'été en Toscane, Italie : Collegium Vocale Crete Senesi.

NL Collegium Vocale Gent werd opgericht in 1970 op initiatief van Philippe Herreweghe samen met een groep bevriende studenten. Het ensemble paste als één van de eerste de nieuwe inzichten inzake de uitvoering van barokmuziek toe op de vocale muziek. Deze authentieke, tekstgerichte en retorische aanpak zorgde voor een transparant klankidoom waardoor het ensemble in nauwelijks enkele jaren tijd wereldfaam verwierf en te gast was op alle belangrijke podia en muziekfestivals van Europa, de Verenigde Staten, Rusland, Zuid-Amerika, Japan, Hong-Kong en Australië. Sinds 2017 organiseert het ensemble in het Italiaanse Toscane een eigen zomerfestival: Collegium Vocale Crete Senesi.

soprano · sopraan

Magdalena Podkościelna
Mette Rooseboom
Ulrike Barth
Aldona Bartnik
Elisabeth Rapp
Sylvie De Pauw
Gunhild Lang-Alsvik
Stanislava Mihalcová

alto · alt

Sofia Gvirtz
Ursula Ebner
Karoline Hartman
Gudrun Köllner
Marlen Herzog
Sylvia van der Vinne
Sandra Raoulx
Ursula Thurmair

ténor · tenor

Thomas Köll
Vincent Lesage
Malcolm Bennett
Benjamin Gaubitz
Dan Martin
Clemens Volkmar
Florian Schmitt
René Veen

basse · bas

Wieland Lemke
Felix Rumpf
Andrew Hopper
Philipp Kaven
Stefan Drexelmeier
Georg Finger
Erks Jan Dekker
Joachim Höchbauer

GYÖRGY LIGETI

Lux aeterna, à 16 (1966)

LA

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine;
et lux perpetua luceat eis.

FR

Que la lumière éternelle luise pour eux,
Seigneur,
en compagnie de tes saints, durant
l'éternité,
parce que Tu es bon.
Donne-leur Seigneur le repose éternel,
et que la lumière éternelle brille sur eux.

NL

Moge het eeuwige licht over hen schijnen,
Heer,
voor eeuwig en altijd in het gezelschap van
uw heiligen,
want Gij zijt genadig.
Schenk hen de eeuwige rust, Heer,
en moge het eeuwige licht over hen
schijnen.

ALFRED SCHNITTKE

Concerto pour chœur (1984-1985)

texte : Grigor Narekatsi

FR

I

Ô Seigneur, Toi qui règues sur tout être vivant
qui nous couvres de dons sans prix
qui créés tout à partir du néant,
inaperçu, omniscient et terrible,
miséricordieux et impitoyable,
ineffable et incompréhensible,
invisible, impérissable et sans limites,
terrifiant et bienfaisant.

Tu es impénétrable et inaccessible aux sens,
Tu n'as ni début ni fin,
Tu es l'unique qui est incommensurable,
et qui est authentique dans le monde
et vrai.

Tu es celui qui nous apporte la
bénédiction,
Tu es le jour sans crépuscule, la lumière
sans ombre,
source unique de la paix,
Toi qui expliques l'être du monde.

Tu es insaisissable et omniprésent,
miel le plus doux et pain quotidien,
trésor incommensurable, pluie la plus
pure, force inépuisable.
Tu es notre protecteur et notre maître,
le médecin qui connaît nos maux,
un soutien pour chacun, l'œil qui voit
tout,
la main qui dispense tant de bontés,
Tu rayannes la gloire, désiré de tous,
notre pasteur infatigable,
notre roi, incapable du mal, qui connaît
tout, qui veille sur nous nuit et jour,
juge juste, dont le regard ne fait plier
personne,
voix de la consolation, nouvelle porteuse
de paix.

Concerto voor koor (1984-1985)

tekst: Grigor Narekatsi

NL

I

O Heerser over al het levende Zijn,
die ons kostbare geschenken geeft,
God die uit het niets schept,
mysterieus, alwetend, beangstigend,
barmhartig en onverbiddelijk,
schrikwekkend en weldadig,
onzichtbaar, eeuwig,
grenzeloos.

U bent onpeilbaar en ongrijpbaar,
zonder begin en zonder eind,
U bent de enige die onmeetbaar is,
die echt en waarachtig in de wereld is.
U bent het die ons zegent,
U bent de dag zonder duisternis, licht
zonder schaduw, onze enige bron van
vrede,
die ons tijdelijke bestaan verlicht.

U bent onbegrensd en
alomtegenwoordig,
onze zoetste honing en dagelijks brood,
onuitputtelijke schat, puurste
regen, onvermoeibare kracht.
U bent onze beschermer en gids,
de arts, die ons lijden kent,
eenieder ondersteunend, een alziend
oog, een overvloedig schenkende hand,
stralend van grootsheid, allen
verwelkomend,
onze nooit vermoeide herder,
goedgunstige koning, dag en nacht over
ons wakend, rechtvaardige rechter,
wiens blik niemand onderdrukt,
een troostende stem,
een vrede brengende boodschap.

Uw strenge hand en alziend oog
beschermen ons stervelingen voor
onvolmaaktheid.

Ta main sévère, ton œil qui voit tout,
 nous gardent du vice, nous autres
 mortels.
 Juge de ce qui est bien et mal,
 Tu es la gloire qui n'inspire pas de
 jalousie,
 Tu es la source de notre lumière,
 ô auréole qui rayonne sans fin !
 Voie invisible, mais droite,
 tes traces sont invisibles,
 nous ne voyons que ta bonté.
 Elle descend sur nous depuis le ciel vers
 la terre.

Les mots que je prononce à ta gloire,
 ils sont trop pauvres pour être dignes
 de toi.
 Si seulement mon vocabulaire n'était si
 défaillant,
 ô Dieu, loué et sanctifié sois-Tu,
 loué de tout être animé dans l'univers,
 tout ce que le destin nous permet
 d'atteindre est issu de ta sage
 inspiration.

Ô Dieu, lorsque je doute, montre-moi
 la voie de la purification,
 et mène-moi aux portes du salut,
 Alléluia !

Ce chant de ton serviteur
 ne prétend pas être un chant de
 louange ou de gloire,
 mes mots sans valeur ne sont qu'une
 supplication,
 par laquelle j'aspire au salut.

II

Moi, expert en passions humaines,
 j'ai composé cette collection de chants,
 dont chaque vers déborde d'une noire
 tristesse,
 car j'abhorre ces passions moi-même.
 J'écris pour que mes mots puissent
 atteindre les chrétiens aux quatre coins
 de la terre.

Rechter van goed en kwaad,
 de overwinning die geen haat opwekt,
 U bent ons licht, grootsheid zonder
 einde, een onzichtbare, maar rechte
 weg.
 Uw sporen zijn onzichtbaar,
 alleen Uw goedheid is zichtbaar,
 ze daalt vanuit de hemel neer over ons
 op aarde.

De woorden die ik ter verheerlijking van
 U uitspreek, zijn te zwak om U waardig
 te zijn, o God,
 maar mijn spraak is te gering,
 geprezen en gezegende God,
 verheerlijkt door alle leven in het
 universum.
 Alles wat het lot ons brengen zal,
 is uit Uw wijze raad geboren.

O Heer, toon mij in mijn twijfel
 de weg van de reinheid,
 en leid mij naar de poorten van de
 verlossing.
 Alleluia!

Het doel van het loflied Uwer dienaar
 is niet een triomf- of overwinningsslied,
 mijn onwaardige woorden zijn maar een
 gebed,
 waarmee ik op verlossing hoop.

II

Deze liederen, tot aan de rand gevuld
 met zwarte treurnis, dichtte ik,
 een expert in menselijke passies,
 aangezien ik deze in mijzelf veracht.
 Ik schreef ze, zodat mijn woorden
 de christenen in alle hoeken
 van de aarde mogen bereiken.

J'écris pour ceux qui viennent de voir le
jour comme pour ceux qui ont vécu et
mûri,
pour ceux qui touchent au terme de leur
voyage sur terre, et en franchissent la
limite fatidique.

J'écris pour les vertueux et les pécheurs,
pour qui apporte du réconfort comme
pour l'inconsolable,
pour les juges et les condamnés,
pour les pénitents et les esclaves du
péché,
pour les bonnes âmes et pour les
scélérats,
pour les vierges et les adultérins,
pour tous : bien nés et athées,
esclaves asservis ou princes de noble
lignée.

J'écris tout autant pour les époux que
pour les épouses,
pour les humiliés et les insurgés,
pour les suzerains et les opprimés,
pour les agresseurs et les victimes,
pour qui console et qui est consolé.

J'écris pareillement pour qui va à cheval
et qui va à pied,
pour les petits comme pour les grands
de ce monde,
pour les citadins et les sauvageons des
montagnes,
pour qui est vaniteux et pour qui est
pieux,
pour les moines et les saints ermites.

Que ces vers, emplis de ma souffrance,
puissent guider quelqu'un.
Que celui qui se repent d'un sombre
péché
trouve le réconfort dans mes écrits.
Que mon travail et ma dévotion
profitent à quelqu'un.
Que se faisant prière et supplique mes
vers
suscitent la miséricorde de Dieu.

Ik schreef voor allen die net in het leven
stapten,
voor hen, die al lang geleefd hebben en
gerijpt zijn,
en voor hen die hun aardse reis spoedig
zullen volbrengen en bereid zijn de
hoopvolle grens te overschrijden.

Ik schreef voor de rechtschapenen en
de zondaars,
voor de hoopvollen en de troostelozen,
voor de rechters en de veroordeelden,
voor de berouwvollen en de door
zonden gebondenen,
voor de goeden en de kwaden,
voor de kuisen en de ontrouwen,
voor allen: de hooggeborenen en de
goddellozen,
voor slaven en prinsen.

Voor mannen en vrouwen,
voor gedegradeerden en rijzenden,
voor heersers en onderdrukten,
voor misbruikers en misbruikten,
voor troostenden en getroosten.

Ik schreef evenzeer voor hen te paard
als voor hen te voet,
voor de armen en de rijken,
voor de stedelingen en wilde
bergbewoners,
voor de hoogste heersers,
die alleen door God berecht worden;
voor de ijdel en de vromen,
voor de monniken en de kluizenaars.

Mogen deze verzen, vervuld van mijn
lijden,
een gids zijn voor iedereen.
Moge hij die zijn zwarte zonden
berouwt,
troost vinden in mijn woorden,
moge iemand mijn werk en moeite
ten goede gebruiken,
mogen mijn verzen, veranderd in een
gebed en smeekbede, Gods
barmhartigheid brengen.

III

Dieu, délivre du péché
 tous ceux qui s'agrippent au sens de ces
 tristes mots,
 tous ceux qui saisissent l'essence de ces
 mots.
 Libère-les des funestes entraves
 du doute, pareil au crime.
 Donne-leur l'absolution qu'ils appellent
 de leurs vœux,
 laisse couler leurs torrents de larmes.

Que, portée par ma voix, leur supplique
 t'agrée.
 Qu'ils t'adressent aussi une prière
 pour moi, ton esclave.
 Dieu, que ta lumière et ta grâce
 descendent
 sur tes esclaves soumis,
 sur tous les repentants qui lisent
 avec compassion ce livre de
 lamentations !

Si Tu reçois tous ceux qui, marchant
 dans mes pas,
 viennent à Toi par ma fervente prière,
 ouvre moi aussi les portes de ta sainte
 demeure,
 ô Dieu miséricordieux.
 Et si ma prière éplorée
 tombe, comme la pluie, pour laver les
 péchés,
 que cette eau de vie
 me lave aussi, moi, ton modeste esclave.

Ô Dieu, si Tu sauves tous ceux-là
 partageant les pensées que j'exprime,
 pardonne mes graves péchés
 Et sauve-moi aussi ; ô Dieu bienheureux.
 Si mes chants inspirent à quelque âme
 des pensées qui t'agrément,
 Mon divin Père,
 Ne me refuse pas ta grâce.

Si ceux qui comprennent mes vers
 Lèvent leurs mains tremblantes
 que la douleur de ma triste complainte

III

O Heer, vergeef de zonden van allen
 die het wezen van deze woorden
 begrijpen,
 van allen, die de betekenis van deze
 treurige woorden verstaan.
 Bevrijd hen van de verderfelijke ketenen
 van de twijfel,
 die gelijk zijn aan de zonde.
 Schenk hen de verlossing waar ze naar
 verlangen
 en laat hun tranen overvloedig stromen.

Moge hun gebed, via mijn stem
 uitgesproken,
 U behagen, en mogen zij ook voor mij,
 Uw slaaf, een gebed uitspreken.
 Heer, moge Uw licht en goedheid
 neerdalen
 over Uw gehoorzame slaven,
 over alle berouwvollen die dit boek
 van treurige liederen met genegenheid
 lezen.

Wanneer U allen zult ontvangen,
 die tot U komen via mijn vurige gebed,
 open dan de poorten van Uw heilige
 tempel
 ook voor mij, barmhartige God.
 En wanneer mijn gebeden en mijn
 tranen
 vallen als een regen en de zonden
 wegwassen,
 moge dit water des levens dan ook mij,
 Uw minderwaardige slaaf, reinigen.

En wanneer U, Heer, al diegenen redt,
 die met mijn gedachten instemmen,
 vergeef mij dan mijn diepe zonden,
 en red ook mij, gezegende God.

Wanneer mijn liederen ook in andere
 zielen gedachten doen opwekken die U
 behagen,
 onthoud mij dan niet van Uw genade,
 o hemelse Vader.

se joigne à la pureté de leur prière.
Et si leurs pensées,
exprimées dans ce livre, te sont
agréables,
sois miséricordieux envers mes ancêtres
dans la générosité de ta grâce.

Si quelque simple d'esprit
faiblit dans la sainte foi en un moment
douloureux,
qu'il trouve secours dans ce livre
et que, faisant le choix du cœur,
il place en Toi sa confiance.
Si une personne de peu de foi
commence à craindre
que le temple de ses espérances
chancelle,
que ta main vienne étayer ce temple
instable des vers de ce triste livre.

Si un malade dans son cruel tourment
perd presque son lien à la vie,
qu'il trouve la force dans ces lignes
et se redresse en t'implorant.
Si la peur ou un doute mortel
saisit soudain quelqu'un,
qu'il trouve la consolation dans ce livre,
qu'il trouve la paix par ta grâce.

Et si le fardeau de fils damnés
jette un pécheur dans l'abîme, qu'il
puisse,
par le pouvoir des mots que Tu m'a
inspirés,
être sauvé et pardonné à jamais.
S'il se trouve quelque part un pécheur
qui n'échappe pas au piège du Diable
Permits à mon travail de lui venir en aide
Et remets ce fou dans le droit chemin
par tes propres lumières.

Et si, par un fatal orgueil,
quelqu'un est prêt à oublier les mots des
saintes prières
permets-moi de le ramener à la foi
sacrée
par le pouvoir des mots que Tu as

En wanneer zij, die mijn verzen
begrijpen,
hun trillende handen opheffen,
moge mijn treurig gesteun
zich dan mengen met hun reine gebed.
En wanneer de woorden,
uitgesproken in mijn boek, U bevallen,
wees dan in Uw grote goedheid
ook genadig over mijn voorvaderen.

En wanneer iemand, arm van geest,
door verdriet aan zijn geloof twijfelt,
moge hij steun in dit boek vinden
in zijn vertrouwen in U.
Wanneer iemand, zwak van geloof,
door angst overvallen wordt
en het bouwwerk van zijn hoop ziet
instorten,
moge Uw hand dit wankele gebouw dan
verstevigen
met de regels van mijn treurige boek.

Wanneer iemand door ziekte vreselijk
lijdt, en de verbinding met het leven
bijna
verliest, moge hij dan de kracht vinden
in
deze regels om op te staan en tot U te
bidden.
Wanneer dodelijke angst of twijfel
iemand plotseling overvallen,
moge hij vertroosting vinden in dit boek
en vrede door Uw goedheid.

En wanneer de last van verderfelijke
verlangens
de zondaar in de afgrond trekt,
moge hij, door de woorden die U mij
inblies,
voor eeuwig verlost en gered worden.
En wanneer er ergens een zondaar is,
die niet aan de duivelsval ontkomt,
laat mijn werk dan tot een steun voor
hem zijn
en de waanzinnige door Uw licht
verhelderd worden.

inspirés.
Permits à mon livre de tristes chants
de ramener à l'Eucharistie et à la Croix
ceux qui par leur méprisable vanité
s'obstinent
dans l'aveuglement satanique.

Et laisse ma chanson,
inspirée par ta divine miséricorde,
calmer la tempête de l'impiété
qui, comme sur l'eau,
fait rage sur les âmes humaines.

IV

Termine ce travail que j'ai commencé
dans l'espoir et en ton nom,
pour que mon chant se fasse remède,
et guérisses les blessures
du corps et de l'âme.

Si mon humble travail est achevé
avec ta sainte bénédiction,
que l'esprit divin qu'il porte
puisse se joindre à ma piètre inspiration.
Ne mets pas fin
à la révélation que Tu as accordée,
n'abandonne pas ma raison
mais reçois, encore et encore, les
louanges
que chante ton serviteur.
Amen.

Traduction : Muriel Carpentier
Avec l'aimable autorisation du Festival
de Saintes - Abbaye aux Dames, La Cité
musicale (France)

En wanneer iemand in zijn fatale trots,
bereid is de woorden van de heilige
gebeden te vergeten,
sta mij toe hem terug te brengen bij het
heilige geloof
door de kracht van de door U
geschonken woorden.
En laat mij diegenen die, in duivelse
blindheid,
verblijven in hun verachtelijke leegheid,
terugbrengen tot de Eucharistie en het
Kruis
door dit boek van treurige liederen.

En moge mijn lied,
alleen door Uw goddelijke genade
ingebleden,
de storm van ongelof kalmeren
die over de zielen van de mensen
wervelt
als over het water.

IV

Voltooi dit werk dat ik in mijn hoop
en in Uw naam begonnen ben,
zodat mijn gezang in een medicijn
verandert dat lichamelijke en geestelijke
wonden genezen kan.

En wanneer mijn bescheiden werk
voltooid is met Uw barmhartige zegen,
moge de Heilige Geest daarin
zich dan verenigen met mijn bescheiden
inbreng. Vernietig de door U
geschonken bevrijding niet.
Verlaat mijn verstand niet,
maar ontvang, steeds weer,
de lofliederen van Uw dienaar.
Amen!

Vertaling: Martine Mussies
Met dank aan het AVROTROS
Vrijdagconcert (Nederland)

NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauvieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer Michel Bonne • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Nicolas Clarembeaux • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzium • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De heer en Mevrouw Paul Lievevrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre

WIJ DANKEN ONZE BOZAR PATRONS VOOR HUN TROUWE STEUN

Marchant • Notaris Luc L. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Monsieur Hervé Ollagnier • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Peter Henrich • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piqueraey • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Baronne Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Monsieur Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelinck • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen •

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Monsieur Ludovic d'Auria • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Monsieur et Madame Amaury de Harlez • Monsieur José de Pierpont • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Madame Elozi Lomponda • De heer Stephane Nerinckx • Madame Constance Nguyen • Monsieur Rahim Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • De heer Alexander Tanghe • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Valentine van Rijckevorsel • Madame Sarah Zucker

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre des Finances · Diensten van de Minister van Financiën

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinett des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier

Grether's Pastilles

Corporate Patrons

EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUIILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

Votre soif de musique n'est pas éteinte ?
Faites donc votre choix parmi les suggestions suivantes.

Je honger naar muziek is nog niet gestild?
Maak je keuze tussen de volgende suggesties.

13.10.2017 · 20:00

Ven · Vrij · **HLB** · € 74, 54, 40, 18

Le Concert Spirituel

Un opéra imaginaire

Le Concert Spirituel,

Hervé Niquet, direction · leiding

26.10.2017 · 20:00

Jeu · Don · **HLB** · € 96, 68, 50, 24

Freiburger Barockorchester

Fidelio (version 1805) · Fidelio (versie 1805)

Freiburger Barockorchester, Zürcher

Sing-Akademie,

René Jacobs, direction · leiding

Marlis Petersen, Leonore

Maximilian Schmitt, Florestan

Dimitry Ivashchenko, Rocco

Robin Johannsen, Marzelline

Johannes Weisser, Don Pizarro

Tareq Nazmi, Don Fernando

Johannes Chum, Jaquino, Pfortner,

Erster Gefangener

Ludwig van Beethoven, *Leonore, oder*

Der Triumph der ehelichen Liebe

Coprésentation · Copresentatie: La Monnaie ·

De Munt

07.12.2017 · 20:00

Jeu · Don · **HLB** · € 60, 48, 34, 16

Balthasar-Neumann-Chor &

Ensemble

**Une soirée de Noël : Monteverdi et
musique chorale post-romantique ·**

**Een Kerstavond : Monteverdi en laat-
romantische koormuziek**

Balthasar-Neumann-Chor & Ensemble,

Thomas Hengelbrock, direction ·

leiding

Claudio Monteverdi, *Vespro della*

Beata Vergine

21.12.2017 · 20:00

Jeu · Don · **HLB** · € 46, 38, 24, 10

Vox Luminis

Vox Luminis, ensemble vocal et

instrumental · vocaal en instrumentaal

ensemble

Lionel Meunier, direction · leiding

Johann Pachelbel, *Jauchzet dem*

Herrn, alle Welt

Johann Kuhnau, *Magnificat*

Johann Sebastian Bach, *Magnificat*,

BWV 243

Pour toute info · Alle info vind je op: www.bozar.be

Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak
en unieke consistentie.

Disponibile en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek



**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.
MEER DAN LEKKER.**

BO ZAR

FEEL AT HOME

NEW: BOZAR BOOKSHOP

by Walther König
Rue Ravensteinstraat 23
1000 Brussels
Open from Tue to Sun,
10 am - 6 pm
Thur, 10 am - 9 pm



BOZAR BRASSERIE

3, Rue Baron Horta ·
Baron Hortastraat
1000 Brussels
Open from Tue to Sat, at noon
and in the evenings



BOZAR CAFÉ VICTOR

Rue Ravensteinstraat 23
1000 Brussels
Open from Tue to Sun,
10 am - 10 pm



A visit to BOZAR also means the chance to take in the splendour of the Centre for Fine Arts, to browse in the BOZAR BOOKSHOP, to drink a cup of coffee at BOZAR CAFÉ VICTOR, to have a bite in the BOZAR BRASSERIE or to follow a guided tour in the exhibition halls with friends and family.



WARWICK

BRUSSELS



HISTORY

AUTHENTICITY

LUXURY EXPERIENCE

EXCELLENCE



WARWICK

HOTELS AND RESORTS

A collection of Urban Hotels and Resorts


warwickhotels.com



Sheer
Driving Pleasure

ALLEGRO CRESCENDO.

Experience joy that is more powerful and more intense every time you take the wheel of a BMW. Become the conductor of your own driving pleasure – playing on the most beautiful instrument. Like an artist, BMW aspires to perfect aesthetics. This is why BMW Belux is proud to be the partner of BOZAR.

 GIVE WAY TO SAFETY.

Environmental information (RD 19/03/04): www.bmw.be

4.5-8.3 L/100 KM • 119-193 G/KM CO₂